

Axel Ermert, IfM, Berlin

Was ist Konservierung ?

Eine europäische Norm ist im
Entstehen

Erhaltung des kulturellen Erbes – Allgemeine Haupt-Begriffe zur Erhaltung des kulturellen Erbes

CEN Comité européen de
normalisation

TC (Technical Committee) 346

**Die Veröffentlichung ist
verpflichtend für jedes CEN-
Mitgliedsland**

**prEN 15898 ist vom 5.5. – 5.7.2010
2. Norm-Entwurf zur öffentlichen
Stellungnahme**

Enthält 50 Begriffe

Axel Ermert
Institut für Museumsforschung

(„kontrollierte Fachsprache“)

in einer großen Community, in
fachlichen wie politischen
Kontexten

- Sind es die richtigen Fachausdrücke (Wörter) ?
- Sind die Sachverhalte, also die Begriffe, korrekt, ausgewogen und angemessen ?
- Sind die Definitionen korrekt, widerspruchsfrei, präzise ?
 - Ist die deutsche Übersetzung präzise und angemessen ?

Die Erarbeitungssprache des Dokuments ist
Englisch

- Begriffe zum Erhaltungszustand
 - Begriffe zur Konservierung
 - Begriffe zur präventiven Konservierung
- Begriffe zur stabilisierenden Konservierung und [zur] Restaurierung
- Begriffe zur Planung und Dokumentation
 - Verwandte Begriffe

Das Dokument enthält eine
ausführliche, fachlich
kommentierende und begründende
Einleitung, länger als sonst in
Normen üblich

1. Bereich „Kulturerbe“

„**Kulturerbe**“: materielle und immaterielle Zeugnisse von Bedeutung für die gegenwärtigen und künftige Generationen

„**materielles Kulturerbe**“

„**Wert**: Wichtigkeit, die eine Person oder eine Gesellschaft einem Objekt zuweist“

„**Bedeutung**: Kombination der Werte ..“

**Einschub: genormte Definitionen sind oft ‚dürr‘
oder hager: weil sie nur das Wesentliche
aussagen sollen**

Der volle Sinn des Dokuments ergibt sich nur
durch den Zusammenhang, die Zusammenschau
vieler oder aller Definition

2. Bereich: Begriffe zum Erhaltungszustand

„(Erhaltungs-) Zustand / Umwelt

„Unversehrtheit“ / „Veränderung“

von „Veränderung“ abhängig, mehrere Arten von
„Veränderung“: „Alterung“, „Schaden“, „Abbau“

„Defekt“

„**Konservierung**; Synonyme: Konservierung -
Restaurierung, Bestandserhaltung:

Vorkehrungen und Maßnahmen, die auf die
Bewahrung des Kulturerbes abzielen und die
Zugänglichkeit für gegenwärtige und zukünftige
Generationen sichern, bei gleichzeitiger
Respektierung der Bedeutung

Anm. 1: Konservierung umfaßt prä.v.K., stab. K.,
und Restaur.

Präv. Konserv.: indirekte Maßnahmen zur künftigen
Vermeidung und Minimierung von Abbau,
Schaden, und Verlust

Anm.1: Diese Maßnahmen werden innerhalb des
Kontextes eines Objekts und seiner Umgebung
ausgeführt

Stabilisierende Konservierung: Maßnahmen an einem Objekt, die weitere Beschädigungen verhindern oder aufhalten

Restaurierung: Maßnahmen an einem stabilen Objekt, die darauf abzielen, seine Wertschätzung, sein Verständnis und seine Benutzung zu erleichtern

Anm.1: Restaur. basiert auf dem Respekt vor dem ursprüngl. Material und vor der Bedeutung eines Objekts und, wenn möglich, auf dokumentarischen oder materiellen Nachweisen.

Anm. 2

Anm. 3

Alles klar ?

Axel Ermert
Institut für Museumsforschung

Bereich 4 Begriffe zur präv. Konservierung

Sammlungsmanagement, Objektpflege,
Sammlungspflege, Umgebungskontrolle,
Notfallplanung, Risikobeurteilung, ..

Bereich 5: Begr. zur stab. Kons. und zur Restaur.

- Behandlung, Reversibilität, mech. Stab.,
Reinigung, Festigung,
Massenkonservierung, Ergänzung (u.a.
Retusche), ..

Bereich 6: Planung und Dokumentation

- Zustandserhebung (Syn: Voruntersuchung), Zustandsbericht, Diagnose, Dokumentation, ..

Bereich 7: Verwandte Begriffe

- Sanierung, Renovierung (Syn: Instandsetzung), Reparatur
- Diese Maßnahmen sind (erfüllen) dann (die Ansprüche an) „Restaurierung“, wenn sie die Bedeutung berücksichtigt und auf hist. Quellen basiert